



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE

Dictionary of Legislative Terms

قاموس المصطلحات التشريعية

English - Arabic

إنكليزي - عربي

2011

Dictionary of Legislative Terms

قاموس المصطلحات التشريعية

English - Arabic

إنكليزي - عربي

2011

This publication has been produced, and contents created, with the financial assistance of the United States Agency for International Development (USAID). It was produced by the State University of New York/Center for International Development in Lebanon. The contents of this publication are the responsibility of the Research Foundation of the State University of New York and do not necessarily reflect the views of USAID or the United States Government.

Dictionary of Legislative Terms

English – Arabic

The Program to Strengthen the Lebanese Parliament through Development of a Legislative Resource Center in Lebanon (PSLP) is the United States Agency for International Development – funded legislative strengthening program designed to improve administrative support services of the Lebanese Parliament and assist the Parliament in establishing a resource center which will serve as a leader in information and training in the Arab world. The program is implemented by the State University of New York/Center for International Development (SUNY/CID) in Beirut, Lebanon.

SUNY/CID is a leading university-based international development center enhancing the knowledge and practice in the area of governance and policy making. Over the past quarter century, SUNY/CID has provided technical assistance to over thirty parliaments and regional parliamentary associations worldwide.

This English-Arabic dictionary provides selected terms used in legislative work, and the meaning of those terms in the context of Arab parliamentary work. It was prepared for the Arab Institute for Parliamentary Training and Legislative Studies, established in July 2011 under the auspices of the Arab Inter-Parliamentary Union and the Lebanese Parliament.

abatement by prescription:

the act of annulling a ruling or a right due to the passage of time

بطلان بالتقادم:

فعل إبطال قرار أو حق بسبب مرور الزمن

absolute majority:

more than half of the total votes of those eligible to vote

أكثرية مطلقة:

أكثر من نصف مجموع عدد أصوات المؤهلين للتصويت

abstain:

not to do something deliberately, especially not to vote

إمتناع:

عدم القيام بأمر ما عن قصد، خاصة عدم التصويت

absentee ballot:

a ballot used by voters who are unable to go to the polls to vote, either because they are physically unable or will be absent from their district on the day of the election

إقتراع غيابي:

إقتراع يستخدمه الناخبون غير القادرين على التوجه إلى صناديق الاقتراع للإدلاء بصوتهم، إما بسبب عجز جسدي أو بسبب غيابهم عن دائرتهم يوم الانتخاب

accountability:

the acknowledgement of and assumption of responsibility for actions, decisions and policies including the obligation to report and explain resulting consequences

محاسبة:

تحمل مسؤولية الأفعال والقرارات والسياسات بما في ذلك واجب رفع التقارير وشرح العواقب الناتجة

ad hoc committee:

a committee formed for a specific task or objective and dissolved after the completion of the task or achievement of the objective

لجنة متخصصة:

لجنة تُشكل لمهمة أو غاية معينة، ويتم حلها بعد إتمام المهمة أو تحقيق الغاية

adjournment:

termination of the business of a legislative body for that day; in a legislative chamber, the hour and day of the next meeting are usually set at the time of adjournment

رفع الجلسة:

إنهاء أعمال هيئة تشريعية ليوم تشريعي محدد. في غرفة تشريعية، تُحدد ساعة ويوم الاجتماع المقبل عادة عند لحظة رفع الجلسة

alternative:

(in public policy) one of two or more ways of achieving the same desired end or goal. An alternative does not have to be a close substitute for the first choice (or other alternatives), nor must it solve the problem in a particular way

بديل:

(في السياسة) طريقة من بين اثنتين أو أكثر لتحقيق الهدف المرجو نفسه. ليس بالضرورة أن يكون البديل قريباً من الخيار الأول (أو البدائل الأخرى)، ولا أن يحل المشكلة بطريقة معينة

amendment:

the action a legislator takes to change or propose a change in a bill, motion, report, or even another amendment by adding, omitting, or altering language

تعديل:

الفعل الذي يقوم به المشرع لتغيير أو اقتراح تغيير مشروع أو اقتراح قانون، أو اقتراح، أو تقرير أو أي تعديل آخر عبر إضافة، أو حذف أو تغيير في اللغة

amendment bill:

a bill that proposes to add to or otherwise alter existing legislation

مشروع قانون تعديل:

مشروع قانون يقترح الإضافة إلى قانون موجود أو تغييره

amnesty:

the act of an authority (as a government) by which pardon is granted to an individual; general amnesty: where a pardon is granted to a group or class of individuals

عفو:

فعل تقوم به السلطة (بصفتها سلطة حكم) يتم من خلاله منح الغفران لفرد. عفو عام: يُمنح الغفران لمجموعة أو طبقة من الأفراد

amortization:

to pay off (as a mortgage) gradually, usually by periodic payments of principal and interest

إستهلاك الدين:

إيفاء الدين بطريقة تدريجية عادةً عن طريق دفعات دورية من رأس المال مع الفائدة

analysis:

the selection and evaluation of relevant information as an aid to choosing the best course of action from among various alternatives

تحليل:

إختيار المعلومات ذات الصلة وتقييمها كوسيلة مساعدة لانتقاء أفضل مسار عمل من بين بدائل متنوّعة

ancillary motion:

a subsidiary motion, such as a motion for the second reading of a bill or for concurrence in a committee report, dependent on an order already made by the legislature

إقتراح إضافي:

إقتراح داعم، مثل إقتراح بقراءة ثانية لمشروع أو إقتراح قانون أو بالاتفاق على تقرير لجنة، يعتمد على أمر سبق وأصدرته الهيئة التشريعية

appeal:

(a ruling) request to reverse or modify a decision; appeals are usually made by a party losing a case in a lower court to a higher (appellate) court

إستئناف:

(حكم) طلب بإبطال أو تعديل قرار. يقوم عادة بالاستئناف الفريق الذي خسر قضية في محكمة دنيا وذلك أمام محكمة عليا (محكمة الإستئناف)

apportionment of electoral districts:

the process by which electoral offices (such as legislative seats) are distributed among units entitled to representation; determination of the number of representatives that a state, county, or other subdivision may send to a legislative body

تقسيم الدوائر الانتخابية:

العملية التي يتم من خلالها توزيع المناصب الانتخابية (مثل المقاعد التشريعية) على الوحدات الجغرافية التي يحق لها الحصول على تمثيل، إذاً هو تحديد عدد الممثلين الذين يحق لولاية، أو مقاطعة أو أي نوع آخر من التقسيمات إرسالهم إلى هيئة تشريعية

appropriation:

provision of law that provides authority for government agencies to obligate funds and to make payments for specified purposes

تخصيص | رصد مبلغ لغرض ما:

أحكام قانونية تعطي الهيئات الحكومية سلطة رصد الاموال والقيام بدفعات من الخزينة لغايات محددة

appropriations bill:

proposed legislation determining how to spend government resources, usually restricted to a particular policy issue or subject area (see also budget bill)

مشروع قانون للتخصيص:

قانون مُقترح يحدّد كيفية صرف موارد الدولة، ويكون عادةً مقتصرًا على مسألة معينة أو مجال محدّد (أنظر أيضاً مشروع قانون الموازنة)

arbitration:

Dispute-resolution processes in which the disputing parties present their case to a third party intermediary (either an individual or a limited number of individuals – a panel of arbitrators) that examines all the evidence and then makes a decision for the parties. This decision is usually binding

تحكيم:

عمليات لحل خلاف يُقدّم فيها فرقاء النزاع قضيتهم إلى فريق وسيط ثالث (يكون إما فرداً أو عدداً محدوداً من الأفراد) – لجنة محكمين) ينظر في جميع الأدلة ومن ثم يتخذ قرار. يكون هذا القرار عادةً ملزماً

article:

a separate and distinct part of a legislative act

مادة:

جزء منفصل وواضح من قانون أو مرسوم أو قرار

article-by-article study:

the final phase of a legislative committee's consideration of a draft law, involving detailed study of its provisions. Each article of the law is studied individually (see clause-by-clause consideration)

دراسة كل مادة على حدة:

هي المرحلة الأخيرة من نقاش لجنة تشريعية لمشروع أو اقتراح قانون، فيها دراسة مفصلة لأحكامه، بحيث تجري دراسة كل مادة من مشروع القانون بشكل منفرد (أنظر أيضاً نقاش القانون فقرة فقرة)

assembly:

(see also parliament or legislature): an elected deliberative body having legislative powers

جمعية | مجلس:

(أيضاً برلمان أو هيئة تشريعية): هيئة تمثيلية منتخبة تتمتع بسلطات تشريعية

auditing:

an examination of the accounting records or compliance with a set of standards of a system, organization or a person; verifies the validity and reliability of information and assesses the system's internal control

تدقيق الحسابات:

فحص سجلات المحاسبة أو الامتثال لمجموعة من معايير نظام أو منظمة أو شخص معين، للتأكد من صحة المعلومات وموثوقيتها وتقييم رقابة النظام الداخلية

backbenchers:

(chiefly in Westminster-based parliaments), members of a parliament who are not ministers or shadow ministers. Backbenchers occupy the rear benches (the back bench) in a parliament, behind government officeholders and their counterparts in the opposition party

أصحاب المقاعد الخلفية:

(بشكل أساسي في البرلمانات المرتكزة على نظام وستمنستر) أعضاء البرلمان الذين ليسوا وزراء أو وزراء ظل. يحتل هؤلاء المقاعد الخلفية في البرلمان خلف أصحاب المناصب في الحكم ونظرائهم في حزب المعارضة

balanced budget:

a government budget where current expenditure equals current revenues

موازنة متوازنة:

موازنة دولة تتساوى فيها النفقات الحالية مع العائدات الحالية

bicameral:

a legislative body having two chambers or houses; commonly distinguished as between an upper and lower house

هيئة تشريعية ذات مجلسين:

مجلس تشريعي أو هيئة تشريعية مؤلفة من غرفتين أو مجلسين - يُميّز بينهما عادةً عن طريق تسميتهما بالغرفة العليا والغرفة السفلى

bill analysis:

analysis of the draft or the first version of a new law that will be discussed by a legislative body

تحليل مشروع أو إقتراح قانون:

تحليل مشروع أو إقتراح قانون أو النسخة الأولى من قانون جديد ستناقشه الهيئة التشريعية

bill drafting:

preparation and writing of the draft or the first version of a bill that will be discussed in parliament

إعداد مشروع أو إقتراح قانون:

إعداد وكتابة مشروع أو إقتراح قانون أو النسخة الأولى من مشروع قانون جديد ستتم مناقشته في البرلمان

bloc:

(parliamentary): a group of legislators formed to support special interests. A bloc may form because of a specific issue and dissolve when that issue has been resolved, or it may have a more permanent character, based on a more general interest. The bloc has been a common device in legislatures made up of many parties

كتلة:

(برلمانية): مجموعة من المشرّعين تُشكّل لدعم مصالح خاصة. وقد تُؤلف الكتلة بسبب مسألة معيّنة وتُحل عند تسويتها. ويمكن أن يكون للكتلة طابعاً أكثر استدامة بناءً على مصلحة أكثر عمومية. تُشكل الكتلة البرلمانية أداة أساسية في أعمال البرلمانات المؤلفة من عدة أحزاب

breach of trust:

the failure of a person who has undertaken to do a job on behalf of another person to perform that job honestly and/or effectively

إساءة الأمانة:

إخفاق شخص تولّى مسؤولية أداء عمل بالنيابة عن شخص آخر في أداء هذه العمل بصدق و\ أو بفعالية

budget:

an itemized plan of expected expenditure and revenues, usually for a period of one year

موازنة:

خطة مبنوية ومفصلة للنفقات والعائدات المتوقعة، عادةً لفترة سنة واحدة

budget act:

an act that prescribes or regulates the nature and process of formulating, enacting, and executing the governmental budget

قانون الموازنة:

قانون ينظّم طبيعة وعملية صياغة موازنة الدولة وسنّها وتنفيذها

budget approval:

confirmation of the budget by the legislature

إقرار الموازنة:

موافقة الهيئة التشريعية على الموازنة

budget bill:

the draft budget to be discussed by the legislature

مشروع قانون الموازنة:

مشروع الموازنة الذي ستناقشه الهيئة التشريعية

budget execution:

putting a budget into effect; the act of implementing the budget

تنفيذ الموازنة:

إدخال الموازنة حيّز التنفيذ، فعل تطبيق الموازنة

budget process:

refers to the process by which governments create, review, approve and implement a budget

عملية إعداد الموازنة:

تشير إلى العملية التي تُعدّ الحكومات من خلالها الموازنة وتراجعها وتقرّها وتنفّذها

budget review:

study of budget activities or items through the formulation phase

مراجعة الموازنة:

دراسة أنشطة أو بنود الموازنة في خلال مرحلة الصياغة

budget year/fiscal year:

the twelve-month period used by governments or other economic entities for record keeping, budgeting, taxation and other aspects of financial management

سنة مالية:

فترة إثنتي عشر شهراً تستخدمها الحكومات أو هيئات إقتصادية أخرى لمتابعة النفقات والإيرادات وتنفيذ الموازنة وفرض الضرائب وغيرها من جوانب الإدارة المالية

bylaw:

a rule adopted by an organization chiefly for the governance of its members and the regulation of its affairs (See also internal rules)

قانون داخلي\لائحة داخلية:

قاعدة تعتمدها منظمة معينة بشكل أساسي لحكم أعضائها وتنظيم أعمالها (أنظر أيضاً أنظمة ولوائح داخلية)

Cabinet:

a government body, made up of ministers who may or may not also be members of the legislative branch. The Cabinet is called "Council of Ministers" when it is in the state of convening

حكومة:

(أيضاً مجلس الوزراء): هيئة حكم مؤلفة من كبار الوزراء في الحكم قد يكونون أو لا يكونون أعضاء في السلطة التشريعية. تسمى الحكومة مجلساً للوزراء عندما تكون في حالة الإنعقاد.

call of the House/call of the Senate:

in the US Congress, a motion that can be adopted as a means of compelling all members of that chamber to present themselves for a vote on a particular matter; an authority to compel attendance of members in the absence of a quorum

دعوة المجلس للتصويت:

في الكونغرس الأميركي، هي عبارة عن اقتراح يمكن اعتماده كوسيلة لإلزام أعضاء الغرفة على الحضور للتصويت على مسألة معينة. سلطة لإلزام الأعضاء على الحضور في غياب النصاب القانوني

campaign:

political activity which may include meetings, rallies, speeches, demonstrations, parades and other events, and the use of media, intended to inform citizens or government about the platform of a particular candidate, coalition, party or group of citizens, and to gather support for their election to office

حملة:

نشاط سياسي قد يشمل لقاءات وتجمّعات وخطابات وتظاهرات واستعراضات وفعاليات أخرى واستخدام وسائل الإعلام، بهدف إطلاع المواطنين أو الحكومة على برنامج مرشّح أو إئتلاف أو حزب أو مجموعة مواطنين وحشد الدعم لانتخابهم

case work:

assistance, often by means of direct intervention, by legislators to solve problems on behalf of individual constituents

تقضي الحالة:

مساعدة يقدّمها المشرّعون، غالباً عن طريق تدخّل مباشر، لحلّ المشاكل بالنيابة عن الناخبين المنفردين

casting vote:

an extra vote exercised by a presiding officer, such as a Speaker or a committee chair, to determine an outcome when the votes for and against a proposal are equal

صوت مرّجّح:

صوت إضافي يدلي به المسؤول الذي يتّراس الجلسة مثل رئيس الهيئة التشريعية أو أي رئيس لجنة لتحديد النتيجة عند تعادل الأصوات المؤيدة والمعارضة لاقتراح ما

caucus:

(n.) a group of people who share something in common, for example they are members of the same political party; (v.) to meet as members of a caucus to address their group's policy questions or to select political candidates for office

تجمّع حزبي | يعقد مؤتمر حزبي:

(إسم) مجموعة من الأشخاص الذين يملكون شيئاً مشتركاً، مثلاً أن يكونوا أعضاء في ذات الحزب السياسي. (فعل) التقاء أعضاء التجمّع الحزبي لمناقشة مسائل خاصة بسياسة المجموعة أو لاختيار مرشّحين سياسيين للحكم

censure motion/no confidence motion/vote:

a motion moved which expresses disapproval of a particular minister or other office holder, his or her policy, or of a government. If a censure motion is carried in a Westminster parliamentary system it is traditional for the cabinet or a minister to resign

إقتراح بحجب الثقة | تصويت بحجب الثقة:

وسيلة تعرب من خلالها الهيئة التشريعية عن عدم رضاها عن أداء أو سياسة حكومة أو وزير. وقد يؤدي إقتراح ناجح بحجب الثقة في نظام وستمنستر إلى إقالة الحكومة أو الوزير المعني

checks and balances:

a system of distribution of power among the executive, legislative, and judicial branches of government, in relatively equal proportions, such that each branch has the ability to counter the actions of the other two and thus prevent the entire government from being controlled by any single branch (see also separation of powers)

ضوابط وتوازنات:

نظام توزيع السلطة بين السلطات التنفيذية والتشريعية والقضائية بنسب متساوية نسبياً، بشكل يسمح لكل سلطة بتعطيل أفعال السلطتين الأخرين ما يحول دون سيطرة سلطة واحدة على الحكم (أنظر أيضاً فصل السلطات)

civil liberties:

fundamental politically oriented individual rights, such as freedom of speech, religion and due process of law, protected by law against unwarranted governmental intrusion or other interference

حريات مدنية:

حقوق فردية أساسية ذات توجه سياسي، مثل حرية التعبير والمعتقد واحترام الحقوق القانونية، يحميها القانون من تدخل الحكومة أو أي تدخل آخر لا مبرر له

civil procedure code:

the methods, procedures, and practices used in civil (i.e. non-criminal) litigation

قانون أصول المحاكمات المدنية:

الوسائل والإجراءات والممارسات المستخدمة في القضايا المدنية (أي غير الجنائية)

civil service law:

a law that establishes the structure and regulation of the employment of civil servants

قانون الخدمة المدنية:

قانون يؤسس هيكلية وتنظيم عمل موظفي القطاع العام

civil society:

the totality of voluntary social relationships, civic and social organizations and institutions that constitute the life of the community separate and distinct from the state

مجتمع مدني:

مجموعة العلاقات الإجتماعية الطوعية والمنظمات والمؤسسات المدنية والإجتماعية التي تؤلف حياة المجتمع وذلك بشكل منفصل عن الدولة

civil society organizations (CSOs):

formally or informally associated groups organized around shared interests, values and objectives. Civil society organizational activities can be diverse and may include providing services or lobbying to influence and affect public policy

منظمات المجتمع المدني:

مجموعات مشكّلة بطريقة رسمية أو غير رسمية ومجمّعة حول مصالح وقيم وأهداف مشتركة. ويمكن أن تتنوّع أنشطة هذه المنظمات وقد تشمل تقديم الخدمات أو الضّغط للتأثير على السياسة العامة

classified information:

any data or material that belongs to a government and relates to sensitive topics of national security or interest such as military plans or the vulnerabilities of security systems

معلومات سرية:

أي بيانات أو مواد تملكها الحكومة وترتبط بمواضيع حسّاسة متعلّقة بالأمن القومي مثل الخطط العسكرية أو نقاط ضعف الأنظمة الأمنية

clause:

a division of a bill consisting of an individual sentence or statement. Once a bill becomes law, its clauses are referred to as sections

فقرة:

قسم من مشروع أو إقتراح قانون مؤلّف من جملة منفردة. ما إن يتحوّل مشروع أو إقتراح القانون إلى قانون، يُشار إلى الفقرات بأقسام

clause-by-clause consideration:

clause-by-clause consideration takes place in a parliamentary committee designated to study a bill under consideration. Generally speaking, clause-by-clause consideration in committee takes place between the second and third readings of the bill (see also article-by-article study)

نقاش القانون فقرة فقرة:

يجري نقاش القانون فقرة فقرة في لجنة برلمانية مصمّمة لدراسة مشروع قانون ما. بشكل عام، يجري هذا النقاش ما بين القراءتين الثانية والثالثة للمشروع (أنظر دراسة كل مادة على حدة)

Clerk:

the principal non-elected officer of a legislature. The Clerk is a legislature's chief executive officer. The Clerk, Deputy Clerk and other Clerks-at-the-Table provide procedural advice to the Speaker or other presiding officer and to members. A Clerk's duties are varied and can include responsibility for compiling all official documents of the chamber (see also Secretary General)

مقرّر عام:

المسؤول الرئيسي غير المنتخب في هيئة تشريعية. المقرّر العام هو كبير الإداريين التنفيذيين في مجلس تشريعي، حيث يقدّم المقرّر العام ونائبه والمقرّرون العامون الآخرون المشورة الإجرائية إلى رئيس الهيئة التشريعية أو أي مسؤول آخر يترأس الجلسة وإلى الأعضاء. وتتنوع مهام المقرّر العام ويمكن أن تشمل مسؤولية جمع كل المستندات الرسمية الخاصة بالغرفة (انظر أيضا أمين عام)

coalition government:

A parliamentary government in which several political parties cooperate

حكومة ائتلافية:

حكومة برلمانية تتعاون فيها عدّة أحزاب سياسية

code of conduct:

a written or unwritten set of rules by which a particular group of people are expected to behave

مدونة سلوك:

مجموعة مكتوبة أو غير مكتوبة من القواعد التي يُتوقّع أن تتبّعها في السلوك مجموعة معيّنة من الأشخاص

cognate debate:

in some legislative bodies, a debate that occurs when there are two or more related bills before a legislature and when, if no member objects, the bills are debated together although they are required to be voted on separately

نقاش مترامن:

هو نقاش يحصل، في بعض الهيئات التشريعية، حين يكون أمام المجلس التشريعي مشروعين أو إقتراحي قانون أو أكثر مرتبطة ببعضها وتناقش في الوقت نفسه، في غياب أي اعتراض، على الرغم من أنّه يجب التصويت على كل منها بشكل منفصل

commission:

a group of people charged with certain duties; can be constituted as a group within the legislature or within the executive

هيئة:

مجموعة أشخاص مناط بها مهام محدّدة، ويمكن أن تتشكّل كمجموعة من ضمن المجلس التشريعي أو من ضمن السلطة التنفيذية

committee (parliamentary):

a group of members of parliament appointed or elected to consider, determine or manage a matter or topical area. There are several types of legislative committees such as standing committee, select committee, and ad hoc committee

لجنة (برلمانية):

مجموعة من أعضاء البرلمان يُعيّنون أو يُنتخبون للنظر في مسألة أو مجال ما أو تحديدها أو إدارتها. اللجان التشريعية على عدّة أنواع مثلاً: لجنة دائمة، لجنة متخصصة

committee amendments:

an amendment recommended by a committee in reporting a bill

تعديلات من قبل اللجان:

تعديل توصي به اللجنة في تقريرها عن مشروع أو إقتراح قانون

committee clerk:

(also committee secretary, coordinator of committee) the procedural clerk acting as administrative officer and adviser on parliamentary procedure to a committee. The committee clerk takes the minutes of proceedings at all committee meetings and may draft rulings on procedural questions for the committee chairman

مقرّر إداري للجنة:

يسمى أيضاً أمين سر اللجنة أو منسق (اللجنة) هو المقرّر الإجرائي الذي يؤدي دور الموظف الإداري والمستشار حول الإجراءات البرلمانية للجنة معيّنة. يتولّى مقرّر اللجنة الإداري كتابة محاضر جميع اجتماعات اللجنة وبإمكانه صياغة القرارات الخاصة بالمسائل الإجرائية لرئيس اللجنة

committee hearing:

the receiving of oral evidence by a parliamentary committee either publicly or in camera. Hearings may be held on a specific topic or concerning a particular legislative proposal

جلسة الاستماع أمام اللجان:

تلقي لجنة برلمانية لأدلة شفوية إما علناً أو سراً. ويمكن أن تُعقد جلسات الاستماع حول موضوع معيّن أو بشأن إقتراح تشريعي محدد

committee report:

the report a committee submits to the legislature on a matter referred to it by the legislature; the report usually summarizes the committee's investigation and provides recommendations

تقرير اللجنة:

التقرير الذي تقدّمه اللجنة إلى الهيئة التشريعية حول مسألة أحالتها الهيئة إليها. يلخص التقرير نتائج تحقيق اللجنة ويقدم توصيات

committee secretary:

see committee clerk

أمين سر اللجنة:

أنظر مقرّر إداري للجنة

conference committee:

in a bicameral legislature, a committee appointed by the respective presiding officers of each house to break the deadlock when one house refuses to concur with amendments to a measure adopted by the other house with the goal of preparing a version of the measure acceptable to both houses

لجنة المؤتمر\ لجنة مشتركة من المجلسين:

في هيئة تشريعية مكوّنة من مجلسين، هي اللجنة المؤلّفة من رؤساء المجلسين لحل خلاف ما حين يرفض أحد المجلسين الموافقة على تعديلات اعتمدها المجلس الآخر على تدبير معيّن، وترمي اللجنة إلى إعداد نسخة من التدبير يقبلها المجلسان

conflict of interest:

a conflict between the private interests and the official responsibilities of a person in a position of trust

تضارب المصالح:

تضارب بين المصالح الخاصة والمسؤوليات الرسمية لشخص في منصب ثقة

Congress:

usually refers to the legislative branch of the United States government

كونغرس:

يشير عادةً إلى السلطة التشريعية في الولايات المتحدة الأميركية

conscience vote:

a vote in a legislature or other deliberative body in which members are free to vote according to their own judgments or beliefs and not necessarily according to the guidelines, policies or decisions of their parliamentary group

تصويت حر:

تصويت في مجلس تشريعي أو هيئة نقاش أخرى يتمتع فيه الأعضاء بحرية التصويت وفقاً لأحكامهم أو معتقداتهم الخاصة وليس بالضرورة وفقاً للمبادئ التوجيهية أو السياسات أو القرارات الخاصة بمجموعتهم البرلمانية

consensus:

an opinion or decision on a matter generally accepted by all

إجماع:

رأي أو قرار حول مسألة ما يكون عامّة مقبولاً من الجميع

constituency:

the body of voters who elect an official to represent them

مجموعة الناخبين:

مجموعة المقترعين الذين ينتخبون مسؤولاً ليمثّلهم

constitution:

the fundamental law of a state, establishing the character and organization of its government, prescribing the extent and limits of its sovereign power and the manner of its exercise

دستور:

قانون الدولة الأساسي الذي يحدّد صفة وتنظيم الحكم فيها، وينص على نطاق سلطتها السيادية وحدودها وطريقة ممارستها

constitutional amendment:

any modification, deletion, or addition made to the constitution

تعديل دستوري:

أي عملية تغيير أو حذف أو إضافة تطرأ على الدستور

constitutional court:

a high court that deals primarily with constitutional law. Its main authority is to rule on whether or not laws that are challenged are in fact unconstitutional, i.e. whether or not they conflict with constitutionally established rules, rights and/or freedoms

محكمة دستورية:

محكمة عليا تتعاطى بشكل رئيس مع القانون الدستوري. وتقضي سلطتها الأساسية بالحكم على ما إذا كانت القوانين المطعون بها هي فعلاً غير دستورية أو لا، أي ما إذا كانت تتضارب مع القواعد، الحقوق و\ أو الحريات المنصوص عليها في الدستور أم لا

constitutional law:

the body of law deriving from and interpreting the constitution and dealing primarily with governmental powers, rights and liberties as set forth by the constitution

قانون دستوري:

مجموعة القوانين المستمدة من الدستور والمفسّرة له والتي تتعاطى بشكل أساسي مع السلطات الحكومية والحقوق والحريات كما هي محدّدة في الدستور

constitutional monarchy:

(or limited monarchy) a form of government in which a monarch acts as head of state within the parameters of a constitution. This form of government differs from absolute monarchy in which the monarch serves as the sole source of political power in the state and is not legally bound by any constitution

نظام الحكم الملكي الدستوري:

(أو نظام الحكم الملكي المحدود) شكل من أشكال الحكم يكون فيه الملك رئيساً للدولة ضمن نطاق الدستور. ويختلف هذا النوع من الحكم عن الملكية المطلقة حيث يكون الملك هو المصدر الوحيد للسلطة السياسية في الدولة وليس مقيّداً قانوناً بأي دستور

contempt:

a sanction issued by a legislature or a court to punish an individual's failure to comply with an order issued by the legislature or court; sanctions can include prison or fines – usually ongoing until the individual complies with the order or the term of the legislature or until trial ends

حكم نتيجة ازدرء المجلس أو المحكمة:

عقوبة تصدر عن هيئة تشريعية أو محكمة لمعاقبة فرد على عدم امتثاله لأمر صادر عن الهيئة أو المحكمة. وقد تشمل العقوبات الحبس أو دفع الغرامة – وهي تبقي سارية عادةً إلى حين امتثال الفرد للأمر أو إلى حين انتهاء ولاية الهيئة أو المحاكمة

corruption:

wrongdoing on the part of an authority or powerful party in which governmental authority is used to benefit that party or in violation of the duties and responsibilities owed by that party to the public. Bribery, extortion and nepotism are types of corruption

فساد:

مخالفة تقوم بها سلطة أو حزب قوي حيث يُستخدَم النفوذ الحكومي لإفادة تلك السلطة أو في خرق للمهام والمسؤوليات المتوجب على هذه السلطة أدائها تجاه العامة. وتعد الرشوى والمحسوبية والابتزاز من أشكال الفساد

Council of Ministers:

see Cabinet

مجلس الوزراء:

أنظر حكومة

de facto:

existing in fact even though not formally or legally recognized

بحكم الواقع:

موجود في الواقع حتى ولو لم يكن مقرراً رسمياً أو قانوناً

de jure:

existing by right or according to law

شرعي | قانوني:

موجود بحكم الحق أو وفقاً للقانون

decentralized governance:

a system in which governmental authority resides primarily at the local level, usually within a governmental subdivision or within local and/or regional governments

نظام حكم لا مركزي:

نظام تكون فيه سلطة الحكم بشكل أساسي على المستوى المحلي، بالعادة على مستوى الدوائر الحكومية المنطقية أو المحلية أو على مستوى الحكومات المحلية

decentralization:

the transfer of authority and/or responsibility from the central government to local institutions

لا مركزية:

نقل السلطة و\ أو المسؤولية من الحكومة المركزية إلى المؤسسات المحلية

deputy:

a representative elected by the voters to a legislative body; a person with the right to sit in a legislature

نائب:

ممثّل ينتخبه الناخبون في هيئة تشريعية، شخص لديه الحق في شغل منصب في هيئة تشريعية

Deputy Speaker:

a member of a legislature, elected by other members, who assumes the Chair when the Speaker is absent

نائب رئيس المجلس التشريعي:

عضو في المجلس التشريعي ينتخبه الأعضاء الآخرون ويتولى منصب الرئاسة في حال غياب رئيس المجلس

dilatory motion:

a motion intended to interrupt the business under discussion and delay its consideration

إقتراح معوّق:

إقتراح يهدف إلى تأخير أو إعاقة سير العمل في اجتماع هيئة تشريعية أو إرجاء النظر في مسألة معينة

dissolution:

the termination of the work of a legislative body before its term/mandate has expired

حلّ المجلس:

إنهاء عمل الهيئة التشريعية قبل انتهاء فترة ولايتها

draft law (bill):

a proposal for a law submitted to a legislative body through the correct channels for debate and vote

مشروع قانون:

إقتراح لقانون يُقدّم إلى مجلس تشريعي لنقاشه والتصويت عليه

drafting:

preparation and writing of draft legislation or revisions or amendments to legislation

صياغة:

إعداد وكتابة مشروع قانون أو مراجعة أو تعديلات على قانون ما

earmark :

to designate funds for specific projects or purposes

يُخصَّص:

تكريس أموال لمشاريع أو أغراض محدّدة

economy:

the organization of production of goods and services within a socio-cultural system; thrifty management; frugality in the expenditure or consumption of money, materials, etc.; an act or means of thrifty saving; a saving

اقتصاد:

الإدارة المقتصدّة، الإِتّخار في إنفاق أو استهلاك المال، المواد، إلخ. \ تنظيم إنتاج وتوزيع السلع والخدمات ضمن نظام إجتماعي ثقافي

effectiveness:

the degrees to which objectives are achieved and the extent to which targeted problems are solved

فعالية:

درجات تحقيق الأهداف ومدى حل المشكلات المستهدفة

efficiency:

the comparison of what is actually produced or performed with what can be achieved with the same consumption of resources (money, time, labor, etc.). An important factor in the determination of productivity

كفاءة:

مقارنة ما تم فعلياً إنتاجه أو القيام به مع ما يمكن تحقيقه بنفس مستوى استهلاك الموارد (المال، الوقت، اليد العاملة، إلخ)، وهي عامل مهم في تحديد الإنتاجية

e-government:

the use of information and communication technologies (ICT) as a tool to achieve more transparent and efficient government

حكومة إلكترونية:

إستخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، لا سيما الإنترنت، كأداة لتحقيق حكومة أكثر شفافية وكفاءة

election:

the process in which people choose representatives through voting; action by which an institution is elected

إنتخاب:

العملية التي يختار من خلالها الأشخاص ممثليهم عبر التصويت ، فعل يجري بموجبه انتخاب مؤسسة

electoral base:

the heart of a politician's constituency, i.e. the groups of people who will usually vote for him or her whatever the prevailing political conditions at any given time, often out of party or personal loyalty; a political party's electoral base will be those members who most closely identify with the party in terms of goals, values or identity

قاعدة إنتخابية:

هي نواة مجموعة الناخبين لسياسي معين، أي مجموعات الأشخاص التي تصوّت عادة له أياً كانت الظروف السياسية السائدة في أي وقت وذلك غالباً بدافع الولاء للحزب أو الولاء الشخصي. وتتألف قاعد الحزب الإنتخابية من الأعضاء الذين تتطابق أهدافهم وقيمهم أو هويتهم مع تلك الخاصة بالحزب

electoral campaign period:

the period before an election when politicians actively try to persuade people to vote for them; in some countries the period may be limited by law to a set period of time

فترة قانونية للحملات الإنتخابية:

الفترة التي تسبق الإنتخابات ويحاول خلالها السياسيون إقناع الأشخاص بالتصويت لهم، في بعض الدول، قد يحد القانون هذه الفترة بمدّة زمنية معيّنة

electoral law:

a law that regulates elections

قانون إنتخابي:

قانون ينظّم الإنتخابات

electorate:

the portion of the population able to vote in a given election

ناخبون:

الجزء من السكان القادر على الإدلاء بصوته في عملية إنتخابية معيّنة

electronic voting:

voting and/or tabulation that utilizes electronic technologies. This can include the use of paper ballots that are scanned and tabulated by computer, such as in optical mark recognition (OMR) or optical character recognition (OCR) devices, or the use of direct recording electronic (DRE) equipment

تصويت إلكتروني:

تصويت عبر استخدام تكنولوجيات إلكترونية. ويمكن أن يشمل ذلك استخدام أوراق إقتراع ممسوحة ضوئياً ومُجدولة عبر الحاسوب، كما هي الحال في أجهزة التعرّف على العلامة الضوئية (OMR) أو التعرّف على الأحرف الممسوحة ضوئياً (OCR)، أو استخدام معدّات إلكترونيات التسجيل المباشر (DRE)

executive (also executive branch; executive authority):
the branch of government responsible for effecting and enforcing laws; (see also government)

سلطة تنفيذية:
السلطة المسؤولة عن تنفيذ القوانين ووضعها موضع التطبيق (أنظر أيضاً حكومة)

expenditures:
an item in the budget related to financial disbursements; money or funds allocated for spending on certain activities

نفقات:
بند في الموازنة مرتبط بالإنفاق المالي، مال أو أموال مخصصة للإنفاق على أنشطة معينة

expert opinion:
an opinion of a person who is a specialist in a certain subject or domain

رأي خبير:
رأي شخص مختص في موضوع أو مجال محدد

expert witness:
a specialist in a subject, often technical, whose expert advice or opinion may be sought and who may present his or her expert opinion without having been a witness to any occurrence relating to the lawsuit or criminal case.

شاهد خبير:
مختص في موضوع ما، غالباً ما يكون تقنياً، قد تلمس نصيحته أو رأيه كخبير وبإمكانه أن يقدم رأيه كخبير من دون أن يكون شاهداً على أي حدث مرتبط بالدعوى أو القضية الجنائية

explanatory memorandum:
a paper which explains the purpose and details of bills or regulations, usually in a simple and non-technical way; usually presented with the bill at the first reading stage

مذكرة إيضاحية:
ورقة تشرح هدف وتفصيل مشاريع أو إقتراحات القوانين أو الأنظمة، عادة بطريقة بسيطة وغير تقنية، وهي تقدم مع مشروع أو إقتراح القانون في مرحلة القراءة الأولى

extraordinary session:
a legislative session held in addition to ordinary sessions at the request of the monarch, president, prime minister or of a majority of the members of the legislature to consider a specific agenda

عقد تشريعي غير عادي (إستثنائي):
عقد تشريعي يُعقد إضافة إلى العقود العادية بناء على طلب الملك، أو رئيس الدولة أو رئيس الوزراء أو أكثرية أعضاء المجلس التشريعي للنظر في أجندة معينة

feasibility (of a study):

analysis and evaluation of a proposed project to determine if it is technically feasible, if it is feasible within the estimated cost, and whether it will be profitable

جدوى (دراسة):

تحليل وتقييم لمشروع مقترح لتحديد ما إذا كان قابلاً للتنفيذ تقنياً، وقابلاً للتنفيذ ضمن التكلفة المتوقعة وإحتمالات أن يكون مربحاً

federalism:

a principle of government that defines the relationship between the central government at the national level and its constituent units at the regional, state or local levels. Each unit is delegated a sphere of power and authority only it can exercise, while other powers must be shared

فدرالية:

مبدأ حكم يحدّد العلاقة بين الحكومة المركزية على المستوى الوطني ووحدها المكوّنة لها على مستوى الإقليم أو الولاية أو على المستوى المحلي. ويُناط بكل وحدة دائرة صلاحيات وسلطة هي وحدها مخوّلة ممارستها فيما لا بدّ من تشاطر صلاحيات أخرى

financial disclosure:

the process by which public office candidates, public officials, public employees and elected representatives publicly disclose personal financial information (commonly on an annual basis); this measure is also applicable to associations and companies

التصريح المالي:

العملية التي يصرّح عبرها المرشّحون إلى المناصب العامة والمسؤولون الرسميون والموظفون الرسميون والممثلون المنتخَبون علناً عن معلومات مالية شخصية (عادةً على أساس سنوي). وينطبق هذا التدبير أيضاً على الجمعيات والشركات

financial (or budget) oversight:

financial regulatory supervision; the legislative check on executive authority by overseeing how the executive spends the budget

رقابة مالية:

إشراف تنظيمي مالي. تحقّق السلطة التشريعية من السلطة التنفيذية عبر الإشراف على كيفية إنفاق الحكومة للموازنة

first reading:

the first presentation of a draft law; the stage in parliamentary proceedings at which permission is obtained to proceed with a draft law

قراءة أولى (لمشروع القانون):

أول عرض لمشروع قانون، المرحلة التي يتم الحصول فيها في الاجتماعات البرلمانية على إذن للمباشرة بدراسة بمشروع قانون

fiscal:

of or relating to expenditures, revenues and debt

ضريبي\ مالي:

مرتبط بنفقات الدولة وعائداتها ودينها

fixed term:

a definite term of a president, legislative or government entity that starts on a specific date and ends by a specific date

ولاية محددة:

ولاية ثابتة لرئيس أو لكيان تشريعي أو حكومي تبدأ بتاريخ معين وتنتهي بتاريخ معين

floor (to take the floor):

to make a speech; address an assembly or a council

أخذ الكلام:

إلقاء خطاب، التوجه إلى تجمع أو مجلس

foreign policy:

a policy pursued by a nation-state in dealing with other nation-states, designed to achieve national objectives and govern international relations

سياسة خارجية:

سياسة تتبناها دولة في التعامل مع دول أخرى وهي مصممة لتحقيق الأهداف الوطنية ورعاية العلاقات الدولية

freedom of speech:

right to express one's ideas and opinions freely through speech, writing and other forms of communication but without deliberately causing harm to the character and/or reputation of others by false or misleading statements or by breaking laws

حرية التعبير:

الحق في التعبير عن الأفكار والآراء بحرية عبر التكلّم والكتابة وأي أشكال تواصل أخرى، لكن من دون التسبب بأذى متعمد لشخص الآخرين و\ أو سماعهم عبر تصاريح خاطئة أو مضللة أو عبر مخالفة القوانين

freedom of information:

the right of citizens to access official information that governments and other institutions keep about either individuals or organizations

حرية الحصول على المعلومات:

حق المواطنين في الوصول إلى المعلومات الرسمية التي تحتفظ بها الحكومات أو المؤسسات الأخرى عن الأفراد أو عن المنظمات

freedom of the press:

the right to publish and distribute newspapers, magazines, books, radio and television broadcasts etc. without government intervention

حرية الصحافة:

الحق في نشر وتوزيع الصحف والمجلات والكتب والبث على الراديو والتلفاز، وغيره من دون تدخل الحكومة

general budget:

a statement of an organization or government's estimated revenues and expenditures for a specific period of time

موازنة عامّة:

بيان بالعائدات والنفقات المقدّرة الخاصة بمنظمة أو حكومة لفترة زمنية محدّدة

General Secretariat:

the office, position, or quarters of a secretary in a governmental organization, parliament, political party or international organization

أمانة عامّة:

مكتب أو موقع أو مقر الأمين في منظمة حكومية أو البرلمان أو حزب سياسي أو منظمة دولية

germane amendment:

requirement that an amendment to a bill must be strictly relevant to the bill

تعديل متّصل\وثيق الصلة بمشروع القانون:

ضرورة أن يكون تعديل مشروع القانون متّصلاً بشكل كامل ووثيق بالمشروع

governance:

the exercise of economic, political and administrative authority to manage a country's affairs at all levels. It comprises the mechanisms, processes and institutions through which citizens and groups articulate their interests, exercise their legal rights, meet their obligations and mediate their differences

حوكمة:

ممارسة السلطة الإقتصادية والسياسية والإدارية لإدارة شؤون الدولة على كافة المستويات. وهي تشمل الآليات والعمليات والمؤسسات التي يحدّد عبرها المواطنون والمجموعات مصالحهم ويمارسون من خلالها حقوقهم القانونية ويؤدون واجباتهم ويسوّون اختلافاتهم

government:

the sovereign political authority of a state in which are vested the executive, legislative and judicial powers; in a parliamentary system often used to refer to the executive authority exercised by the party in power

سلطة الحكم:

السلطة السياسية السيّدة للدولة، تناط فيها السلطات التنفيذية والتشريعية والقضائية

government (or public) expenditure:

the money that is spent by a government on public services and/or other types of government related activities and entities

إنفاق حكومي (إنفاق عام):

المال الذي تنفقه الحكومة على الخدمات العامة و\ أو غيرها من الأنشطة والهيئات المرتبطة بالحكومة

Hansard:

(Westminster) 1. the official transcript of the debates in parliament; 2. the office which produces transcripts of parliamentary debates

وقائع البرلمان البريطاني (هانسرد):

(وستمنستر) ١. تقرير رسمي للمناقشات في البرلمان، ٢. المكتب الذي ينتج التقارير عن مناقشات البرلمان

House of Representatives (House of Deputies):

a name given to legislative bodies in many countries. In a bicameral legislature, the House of Representatives is the lower house or chamber, with the corresponding upper house often called a 'senate'. In other countries, the House of Representatives is the sole chamber of a unicameral legislature

مجلس النواب:

إسم يُعطى للهيئات التشريعية في الكثير من الدول. في هيئة تشريعية مكونة من مجلسين، يكون مجلس النواب هو الغرفة السفلى، وتُسمى الغرفة العليا «مجلس الشيوخ\ مجلساً أعيان\ مجلس الشورى». في دول أخرى، يكون مجلس النواب هو الغرفة الوحيدة في هيئة تشريعية مؤلفة من مجلس واحد

human rights:

basic rights and freedoms that all people are entitled to regardless of nationality, gender, national or ethnic origin, race, religion, language or other status

حقوق الإنسان:

الحقوق والحريات الأساسية التي يخول جميع الأشخاص الحصول عليها بغض النظر عن الجنسية، الجنس، الأصل الوطني أو الإثني، العرق، الدين، اللغة أو أي وضع آخر

immunity:

protection against legal sanction for an action; constitutional and/or legal protections for a governmental officer which protects him or her either from being liable for actions necessary to and carried out in the course of his or her work or from arbitrary arrest or prosecution

حصانة:

حماية من العقوبة القانونية الواجب فرضها إثر فعل معين، الحماية الدستورية و\ أو القانونية الممنوحة لمسؤول حكومي إما من تحمله مسؤولية أفعال ضرورية وموَّداة في خلال عمله أو من الاعتقال التعسفي أو الملاحقة القضائية

impeachment:

a process used to charge, try and remove public officials for misconduct or corruption while in office

اتِّهَامٌ بِالتَّقْصِيرِ أَوْ الْفَسَادِ أَوْ الْخِيَانَةِ:

عملية تُستخدَم لاتِّهَامِ مسؤولين رسميين ومحاكمتهم وخلعهم من الحكم بسبب سوء تصرُّف أو فساد في خلال فترة شغلهم المنصب

impunity:

practice, either by law or in fact, in which those in power within or outside a government who violate the public good or public interest are exempted from punishment, harm or loss

العفو:

ممارسة، قانونية أو بحكم الواقع، تسمح لأشخاص في مراكز قوة، من داخل أو خارج الحكومة، ممن خانوا الصالح العام أو المصلحة العامة، من أن يعفوا من العقاب أو الأذى أو الخسارة

in camera:

private, secret or closed meeting (or hearing); takes place without the presence of the public or media

سراً:

صفة الخصوصية أو السرية أو الانغلاق المعطاة لاجتماع (أو جلسة استماع)، فيجري من دون تواجد العامة أو وسائل الإعلام

in order:

in accord with the rules, in a correct form or style as required by parliamentary procedure

بالنظام:

بالتوافق مع القواعد، بشكل أو أسلوب صحيح كما تستوجب الإجراءات البرلمانية

income tax:

annual charge levied on earned income (wages, salaries, commission) and unearned income (dividends, interest, rents)

ضريبة الدخل:

ضريبة سنوية تُفرض على المدخول المكتسب (الأجور، الرواتب، العمولة) والمدخول من توظيف رأس المال (الأرباح، الفوائد، الإيجارات)

incumbent:

the existing holder of a political (or administrative) office

شاغل الموقع \ المركز:

الشخص الذي يشغل منصباً سياسياً (أو إدارياً)

institutionalization:

to make part of a structured and usually well-established system or organization

مأسسة:

جعل الشيء جزءاً من نظام أو هيئة منظمة وراسخة

ملكية فكرية:

intellectual property:

a property right in products of the mind (discoveries, knowledge, inventions, creative ideas or expressions) that have commercial value and can be protected under a country's law; relates to intangible property such as patents, trademarks, copyrights and trade secrets

هي حق ملكية منتجات العقل البشري (الإكتشافات، المعرفة، الإختراعات، الأفكار المبدعة) التي لديها قيمة تجارية يمكن حمايتها بموجب قانون معيّن في الدولة. وترتبط بملكية غير ملموسة مثل براءات الإختراع والعلامات التجارية وحقوق المؤلف والأسرار التجارية

مجموعة مصالح | مجموعة ضغط:

interest group:

a group of persons representing or strongly supporting a particular cause, such as an item of legislation, an industry or a special part of society

مجموعة من الأشخاص يمثلون أو يؤيدون بقوة قضية معينة، مثل بند في قانون ما أو صناعة محددة أو جزء خاص من المجتمع

أنظمة ولوائح داخلية:

internal rules:

rules and regulations enacted by the parliament, or a corporation, or a political party (or any organization) to provide a framework for its operation and management (see also bylaws)

قواعد وأنظمة يسنّها البرلمان أو شركة ما أو حزب سياسي (أو أي منظمة) لتوفير إطار عمل لعملها وإدارتها (انظر أيضاً قانون داخلي)

سؤال | إستجواب (في البرلمان):

interpellation:

the formal right of a parliament to submit formal questions to the cabinet or a cabinet official

حق البرلمان الرسمي في توجيه الأسئلة الرسمية إلى الحكومة أو إلى مسؤول حكومي

جلسات الاستماع الإستقصائية:

investigative public hearings:

hearings generally held during the course of an investigation in which there is wide and sustained public interest or there are significant issues to be examined

جلسات استماع تُعقد عادة في خلال مجرى تحقيق يقوم به مجلس النواب ويبرز اهتمام عام واسع ومستدام به أو تكون فيه مسائل هامة يجب درسها

joint committee:

in bicameral parliaments, committees composed of members of both houses of parliament investigating the same issue or bill; in unicameral parliaments, committees composed of members of different standing (or other) committees investigating the same issue or bill

لجنة مشتركة:

في البرلمانات المكوّنة من مجلسين، هي عبارة عن لجان مؤلّفة من أعضاء من مجلسي البرلمان تحقّق في المسألة نفسها أو مشروع القانون ذاته. في البرلمانات المكوّنة من مجلس واحد، هي اللجان المؤلّفة من أعضاء من لجان دائمة (أو غيرها) مختلفة تحقّق في المسألة نفسها أو مشروع القانون نفسه

joint resolution:

in a bicameral legislature, a resolution that expresses the will of both houses or chambers

قرار مشترك:

في هيئة تشريعية مكوّنة من مجلسين، هو قرار يعبر عن إرادة المجلسين أو الغرفتين

joint sitting :

when both houses of a bicameral legislature sit together in the same chamber

جلسة مشتركة:

حين يجتمع مجلسا هيئة تشريعية مكوّنة من مجلسين في جلسة واحدة في الغرفة نفسها

judiciary:

the branch of government concerned with managing and operating the judicial system of courts and judges to handle litigation and interpret the laws (prosecutors and police remain part of the executive)

قضاء:

سلطة الحكم المعنيّة بإدارة وتشغيل نظام القضاة والمحاكم للتعامل مع القضايا وتفسير القوانين (ويبقى المدّعي العام والشرطة جزءاً من السلطة التنفيذية)

judiciary branch:

same as Judiciary

سلطة قضائية:

أنظر قضاء

jurisdiction:

The power, right, or authority to interpret and apply the law: 1. The authority of a sovereign power to govern or legislate; 2. the power or right to exercise authority, control; the limits or territory within which authority may be exercised

ولاية قضائية \ اختصاص:

السلطة أو الحق في تفسير وتنفيذ القانون،
١. السلطة التي تتمتع بها قوّة سيّدة للحكم أو التشريع،
٢. قوّة أو حق ممارسة السلطة،
الرقابة، الحدود التي يمكن ممارسة السلطة ضمنها

jurisprudence:

the study of the law and the legal system

فقه القانون:

دراسة القانون والنظام القانوني

legislate:

to make or enact laws

يشرّع:

يصنع أو يقر القوانين

legislation:

a law or set of laws that have been enacted by a legislature and are implemented by the executive and enforced within the judiciary

تشريع:

قانون أو مجموعة قوانين تسنها الهيئة التشريعية وتطبقها السلطة التنفيذية وتنفذها المحاكم

legislative body/assembly/legislature:

A body that makes, amends or repeals law, approves the public budget, practices oversight over the executive and provides constituency services

هيئة تشريعية:

هيئة تضع القوانين وتعديلها أو تلغيها، وتقر الموازنة العامة، وتمارس الرقابة على السلطة التنفيذية وتقدم خدمات إلى الناخبين

legislative branch:

the elected branch of government enacting laws and (generally) overseeing the executive branch of government

سلطة تشريعية:

سلطة الحكم المنتخبة المسؤولة عن التشريع وعن مراقبة السلطة التنفيذية

legislative drafting:

the methods, principles and techniques used to prepare bills

إعداد وصياغة مسودات التشريعات:

الطرق والمبادئ والأساليب المستخدمة لإعداد مشاريع أو اقتراحات مشاريع القوانين

legislative immunity:

see parliamentary privilege

حصانة برلمانية:

أنظر إمتياز برلماني

legislative power:

the authority under the constitution to make laws and to alter or repeal them

سلطة التشريع:

سلطة بموجب الدستور في وضع القوانين أو تعديلها أو إلغائها

legislative process:

the series of actions which result in laws being made or amended

عملية تشريعية:

مجموعة الأفعال التي تؤدي إلى وضع القوانين أو تعديلها

legislative session:

the period of time in which a legislature, in both parliamentary and presidential systems, is convened for the purpose of lawmaking

عقد تشريعي:

الفترة الزمنية التي تعقد فيها الهيئة التشريعية إجتماعات بهدف سن القوانين فيتوى حق النقض (الذي تمارسه السلطة

legislative veto:

a clause written into legislation relating to government agencies which states that an agency cannot act in a way that the legislature does not approve; commonly enacted to stop or "veto" a practice adopted by that agency

التشريعية على السلطة التنفيذية):

بند داخل في التشريع ومرتببط بالوكالات الحكومية، بحيث ينص على أنه لا يجوز لأي وكالة حكومية ان تتصرف بطريقة لا توافق عليها الهيئة التشريعية، ويستخدم عادة لوقف أو «نقض» ممارسة تعتمدها تلك الوكالة

legislator:

a person who makes, passes or amends laws as a member of a national or other legislative body

مشرّع:

شخص يسنّ القوانين أو يقرّها أو يعدلها كعضو في هيئة وطنية أو أي هيئة تشريعية أخرى

lobby:

1. a group of people who try actively to influence legislation on behalf of special interests; 2. large entrance or reception room or area; in a legislature, an area outside the legislative chamber designated for members of the government and opposition

جماعة ضغط (لوبي)

١. مجموعة من الأشخاص الذين يحاولون التأثير على التشريع بالنيابة عن مصالح خاصة
٢. ردهة: مدخل فسيح أو غرفة أو منطقة إستقبال واسعة: في مجلس تشريعي، هي المنطقة الواقعة خارج الغرفة التشريعية المعيّنة لأعضاء الموالاة والمعارضة

local government:

1. the government of a specific local area constituting a subdivision of a major political unit (as a nation or state); 2. the body of persons constituting such a government

حكومة محلية:

١. حكومة منطقة محلية معيّنة تشكّل قسماً فرعياً من وحدة سياسية أساسية (كأمة أو دولة)،
٢. هيئة الأشخاص الذين يشكلون هكذا حكومة

long title:

(of a bill) the full title of a bill which sets out briefly the purpose or scope of the bill (see Short title)

إِسْمُ كَامِل:

(لمشروع أو إقتراح قانون) الإِسْمُ الكَامِل لمشروع أو إقتراح قانونٍ يحدّد بإيجاز هدف أو نطاق مشروع أو إقتراح القانون (أنظر إسم مختصر)

lower house:

see House of Representatives

غرفة سفلى:

أنظر مجلس النواب

majority:

the group or political party having the greater number of votes (as in a legislature)

أكثرية:

المجموعة أو الحزب السياسي الذي يملك أكبر عدد من الأصوات (في مجلس تشريعي)

majority leader:

a leader of the majority party in a legislative body

زعيم الأكثرية:

زعيم حزب الأكثرية في هيئة تشريعية

mandate:

1. the authority to exercise certain functions for a given period of time; 2. give (someone) authority to act in a certain way

ولاية:

١. سلطة ممارسة بعض المهام لفترة زمنية محدّدة
٢. تفويض: إعطاء (شخص) سلطة التصرف أو أخذ القرار في مسألة معيّنة

memorandum of understanding:

(abbreviated MOU) a document describing a bilateral or multilateral agreement between governments and other institutions

مذكرة تفاهم:

مستند يصف اتفاقاً ثنائياً أو متعدّد الأطراف بين حكومات ومؤسسات أخرى

minister:

A member of the executive; usually in charge of a government department

وزير:

عضو في الحكومة يكون عادةً مسؤولاً عن دائرة حكومية

ministerial accountability:

the requirement that a minister can be called upon to explain in parliament his or her actions and those of the department and agencies under his or her control

مسؤولية وزارية:

موجب إستدعاء وزير ليبرّر في البرلمان أعماله وأعمال الدائرة والهيئات الواقعة تحت سلطته

ministerial statement:

a statement made by a minister or the Prime Minister to a legislature, often used to announce the cabinet's policies and decisions

بيان وزاري:

بيان يصدر عن وزير أو عن رئيس الحكومة ويوجّه إلى هيئة تشريعية، وغالباً ما يُستخدم للتصريح عن سياسات الحكومة وقراراتها

ministry:

members chosen from the party or coalition of parties with a majority in the lower house to administer the country; in some jurisdictions, also a department of government, e.g. Ministry of Foreign Affairs

وزارة:

أعضاء مختارون من حزب أو إئتلاف أحزاب لديها الأكثرية في البرلمان لإدارة الدولة. في بعض الولايات \ البلدان، تشير الكلمة أيضاً إلى دائرة حكومية مثلاً وزارة الشؤون الخارجية

minority:

1. the number of votes cast for or by the smaller party in a legislature
2. the smaller in number of two groups forming a whole
3. a group or party having fewer than a controlling number of votes

أقلية:

١. عدد الأصوات لصالح أو من قبل الحزب الأصغر في مجلس تشريعي
٢. المجموعة الأصغر بين مجموعتين تشكلان الكل
٣. مجموعة أو حزب يمتلك أقل من عدد الأصوات المقرر

minority government:

a government formed by a party or coalition of parties which does not have a majority of the total seats within the parliament

حكومة الأقلية:

حكومة مؤلفة من حزب أو إئتلاف أحزاب لا يملك أكثرية المقاعد في البرلمان

minority report (also dissenting report):

A brief appendix to a committee report containing dissenting or supplementary opinions or recommendations proposed by members of the committee

تقرير الأقلية:

مرفق مقتضب لتقرير لجنة يحتوي على آراء أو على توصيات معارضة أو إضافية اقترحها أعضاء في اللجنة

minutes:

formal record of business in a legislature or a committee

محضر إجتماع:

السجل الرسمي للأعمال في هيئة تشريعية أو لجنة

misappropriation of public funds:

illegal use of public property or funds for one's own use or other unauthorized purpose, particularly by a public official

إختلاس الأموال العامة:

الاستخدام غير القانوني لملكية أو أموال عامة للمنفعة الشخصية أو لغاية محظورة، خاصة من قبل مسؤول رسمي

monetary authority:

The entity (typically a central bank) given the authority by the government or parliament to control money supply by raising or reducing interest rates and implementing overseas exchange rate policy; usually also supervises the banking sector

سلطة نقدية:

الهيئة (عادة المصرف المركزي) التي تمنحها الحكومة أو البرلمان سلطة التحكم بمخزون المال عبر زيادة أو خفض معدلات الفائدة والتنفيذ، كما وأنها تراقب سياسة سعر الصرف وتشرف عادة على القطاع المصرفي مشروع قانون لفرض الضرائب أو لتبرير

money bill:

a bill dealing with national taxation, public money or loans and their management

الإنفاق العام:

مشروع قانون يعالج فرض الضرائب أو المال العام أو القروض العامة وإدارتها

motion:

a proposal for action put forward in a deliberative body for consideration, debate and decision

إقتراح:

مقترح لأخذ إجراء معين يُقدّم إلى هيئة تشريعية لتنظر فيه وتناقشه وتقرّر بشأنه

naming:

in some legislatures, the act of disciplining a member of parliament for an infringement of the standing orders; the member so named is usually required to withdraw from the chamber for a specified period of time and take no part in proceedings of the chamber for that time

تسمية:

في بعض المجالس التشريعية، هو إجراء صارم لتأديب عضو في البرلمان بسبب مخالفته النظام الداخلي، بحيث يُنادى بإسمه الأول ويُطلب منه الانسحاب من الغرفة لفترة زمنية محددة وعدم المشاركة في اجتماعات الغرفة لتلك الفترة

nonpartisan:

not partisan; especially free from party affiliation, bias or designation

غير حزبي:

ليس حزبياً، متحرر من أي انتماء أو تحييز أو تعيين حزبي

objection:

1. an expression of disagreement with a ruling; 2. a reason or argument presented in opposition; 3. a feeling or expression of disapproval

إعتراض:

١. تعبير عن عدم الموافقة على حكم، ٢. سبب أو حجة مقدّمة كمعارضة، ٣. شعور بالرفض أو تعبير عنه

official gazette:

in some jurisdictions, an official government publication which gives information about government matters, makes government announcements including proclamations, and also publishes copies of all new laws prior to their coming into force

جريدة رسمية:

في بعض الولايات القضائية، هي المنشور الرسمي الحكومي الذي يعطي معلومات حول مسائل حكومية ويتضمّن الإعلانات الحكومية بما فيها البيانات، كما ينشر نسخاً عن جميع القوانين قبل دخولها حيّز التنفيذ

ombudsman:

an official whose job is to look into people's complaints against the government or public servants

وسيط الجمهورية:

مسؤول تقضي وظيفته بالنظر في شكاوى أشخاص ضد الحكومة أو الموظفين الحكوميين

ombudsman's office:

an office empowered to receive, substantiate and report to the legislature complaints and comments from small business owners (or associations or individuals) regarding regulatory enforcement actions taken by central, federal or local authorities

مكتب الشكاوى \ مكتب وسيط

الجمهورية:

مكتب مخوّل تلقّي الشكاوى والتعليقات من أصحاب المؤسسات الصغيرة (أو الجمعيات أو الأشخاص) بشأن أفعال مرتبطة بإنفاذ الأنظمة قامت بها السلطات المركزية أو الفدرالية أو المحلية

open list:

describes a variant of an electoral system where voters have at least some influence on the order in which a party's candidates are elected according to how they vote for specific candidates within the list

لائحة مفتوحة:

تصف شكل من أشكال نظام إنتخابي حيث يكون لدى الناخبين على الأقل تأثير على الترتيب الذي يتم فيه انتخاب مرشحي الحزب

opposition:

In a legislature, the second largest political party or coalition of parties after the governing party. An opposition works to oppose what it believes to be wrong in government policies or actions and proposes a credible alternative platform. An extra-parliamentary opposition is a political movement opposed to a ruling government or political party that chooses not to engage in elections

معارضة:

في مجلس تشريعي، هي ثاني أكبر حزب سياسي أو إئتلاف أحزاب بعد الحزب الحاكم. وتعمل المعارضة على معارضة ما تعتقد أنّه خطأً في سياسات أو أفعال الحكومة، عبر اقتراح برنامج بديل جدير بالتصديق. المعارضة خارج البرلمان هي حركة سياسية تعارض الحكومة أو الحزب السياسي الحاكم وتختار عدم المشاركة في الانتخابات

order paper:

the document, published daily, that lists the business of a legislature. It can also list questions that may be asked in the legislature and certain other items such as notices of written statements, committee notices, remaining orders and lists of future business

ورقة الأعمال المعلّقة:

مستند يُنشر يومياً يعدّد أعمال الهيئة التشريعية. وبإمكانه أيضاً تعداد المسائل التي قد تُطرح في المجلس وعدداً من البنود الأخرى مثل إشعارات بيانات مكتوبة، وإشعارات اللجان، وقوائم الأعمال المستقبلية

out of order:

not in accordance with recognized procedural or parliamentary rules

مخالف للنظام الداخلي للمجلس:

غير متوافق مع القواعد الإجرائية أو البرلمانية المعترف بها

oversight (parliamentary):

the review, monitoring and supervision of government and public agencies, including the implementation of policy and legislation. Tools of parliamentary oversight include: interpellation, committee hearings, case work and questions

رقابة (برلمانية):

مراجعة ومتابعة ومراقبة الحكومة والإدارات العامة، بما في ذلك تنفيذ السياسات والتشريعات. وتشمل أدوات الرقابة البرلمانية: الاستجواب، جلسات استماع اللجان، تقصي الحالة والأسئلة

parliamentary administration:

the administrative entity which provides products and services to support the efficient conduct of the work of a legislature. Generally, the Speaker has overall oversight of parliamentary administrative matters, and the Clerk or Secretary General is responsible for their day to day management

إدارة برلمانية:

الكيان الإداري الذي يقدم المنتجات والخدمات لدعم السير الفعال لعمل المجلس التشريعي. بشكل عام، يتولى رئيس المجلس الرقابة الإجمالية على المسائل الإدارية البرلمانية ويكون المقرر العام أو الأمين العام هو المسؤول عن إدارتها بشكل يومي

parliamentary privilege:

(also legislative immunity) refers to particular legal immunities granted to members of certain legislatures. Privilege or immunity generally only applies when the member is acting in his or her capacity as a member of a legislature. These immunities allow members to perform their duties without interference from outside the legislature so that they can debate freely, discuss grievances and conduct investigations without fear of prosecution. The most important of these privileges is freedom of speech

إمتياز برلماني:

(أيضاً حصانة برلمانية) تشير إلى الحصانات القانونية الخاصة الممنوحة لأعضاء بعض الهيئات التشريعية. وتنطبق الحصانة عامةً حين يتصرف العضو بصفته عضو في المجلس التشريعي. وتسمح هذه الحصانة للأعضاء بأداء واجباتهم من دون تدخل من خارج المجلس لكي يتمكنوا من المناقشة بحرية ونقاش الشكاوى وإجراء تحقيقات من دون خشية أي ملاحقة قضائية. وأهم هذه الإمتيازات هي حرية التعبير

parliamentary procedures:

rules for and methods of carrying out the business of a legislature

إجراءات برلمانية:

قواعد وطرق للقيام بأعمال المجلس التشريعي

parliamentary session:

period during which a legislative body holds consecutive meetings

عقد برلماني:

فترة زمنية يعقد في خلالها المجلس التشريعي إجتماعات متتابة

parliamentary system of government:

A system of government in which the power to make and execute laws is held by a parliament; a system of government in which the executive is constitutionally answerable to the legislature

نظام الحكم البرلماني:

شكل حكم تكون فيه سلطة وضع وتنفيذ القوانين بيد البرلمان، هو نظام حكم تكون فيه السلطة التنفيذية مسؤولة بموجب الدستور أمام السلطة التشريعية

party (political):

an organization which exists to achieve particular public policy objectives

حزب:

منظمة ترمي إلى تحقيق أهداف خاصة مرتبطة بالسياسة العامة

party platform:

policy and/or plan put forward by a political party or candidate; a collection of such policies or plans

برنامج الحزب:

سياسة و\أو خطة يقدمها حزب سياسي أو مرشح، مجموعة من السياسات أو الخطط مسؤول عن النظام والإنضباط الحزبي داخل

party whip:

a legislator appointed by a political party in a legislature to enforce adherence to party discipline in policy and voting

المجلس:

مشرّع يعينه حزب سياسي في مجلس تشريعي لفرض الالتزام بقواعد الحزب في ما يخص السياسة والتصويت

pass a bill:

in legislative parlance, a bill or resolution is said to pass when it is agreed to or is enacted by the house

إقرار مشروع قانون:

في التعبير التشريعي، يُقال إنه تمّ إقرار مشروع قانون حين يوافق عليه المجلس أو يصادق عليه

petition:

a document presented to the executive or legislature by a person or group of people requesting that action be taken on a matter

إلتماس:

وثيقة تُقدَّم إلى السلطة التنفيذية أو التشريعية من قبل شخص أو مجموعة أشخاص لطلب إتخاذ إجراء بشأن مسألة معينة

plenary session:

a general assembly of all the members of a group; in a legislature, a meeting of all members of a chamber

جلسة عامة:

إجتماع للهيئة العامة المكونة من جميع أعضاء مجموعة معينة، في مجلس تشريعي، هي اجتماع للهيئة التشريعية بكامل اعضائها

point of order:

an appeal to the Chair or Speaker for clarification or for a ruling on a matter of procedure. Points of order are frequently used as a debating tactic by members wanting to interrupt proceedings to raise other issues which may be different from that under consideration

نقطة نظام:

لفت انتباه الرئيس لتوضيح أو حكم حول مسألة إجرائية. في غالب الأحيان، تُستخدم نقاط النظام كتكتيك نقاش من قبل الأعضاء الذين يريدون قطع الإجتماعات لإثارة مسائل أخرى قد تختلف عن المسألة قيد النظر

policy (public):

1. a definite course or method of action, selected from among alternatives and in light of given conditions, to guide and determine present and future government decisions within a specific subject area; 2. a high-level overall plan embracing the general goals and acceptable procedures especially of a governmental body

سياسة:

١. مسار أو طريقة عمل محدّدة مختارة من بين عدد من البدائل وعلى ضوء شروط معينة لتوجيه وتحديد قرارات الحكومة الحاضرة والمستقبلية في مجالات محددة،
٢. خطة إجمالية رفيعة المستوى تتبنّى أهدافاً عامّة والإجراءات المقبولة خاصة في هيئة حكومية

policy alternatives/policy options:

a potential policy—usually selected from among many—to decide a course of action over a certain issue. Decisions on policy alternatives are taken based on an assessment of present conditions, available resources, achievement of designated objectives and assessment of future impacts

بدائل سياساتية:

سياسة محتملة—عادةً مختارة من بين عدة سياسات—لاتخاذ قرار بشأن مسار عمل معين حول مسألة ما. وتؤخذ القرارات حول البدائل السياساتية استناداً إلى تقييم للشروط الحاضرة، والموارد المتاحة وتحقيق أهداف معينة وتقييم للأثار المستقبلية

policy analysis:

evaluation of alternative policies to determine which will best achieve a certain set of goals or avoid certain harms in light of the relations between the policies and the goals

تحليل السياسات:

تقييم السياسات البديلة لتحديد أي منها ستحقق على النحو الأفضل مجموعة محددة من الأهداف أو ستجنب الضرر على ضوء العلاقات بين السياسات والأهداف

policy evaluation:

a process for checking the effects of the policies of respective ministries and for evaluating the policies in terms of necessity, efficiency or validity to improve the planning and implementation process

تقييم السياسات:

عملية للتحقق من آثار سياسات الوزارات ولتقييم السياسات لجهة ضرورتها أو كفاءتها أو صحتها لأجل تحسين التخطيط وعملية التنفيذ

portfolio:

a particular duty or specific area of responsibility of a minister or other senior member of a government

حقيبة:

واجب محدد أو مجال مسؤولية معين لوزير في الحكومة

preamble:

the part of a bill preceding the main text which states the reasons for the bill's introduction and the ends which it seeks to attain

دباجة:

الجزء من مشروع أو اقتراح القانون الذي يسبق النص الأساسي وينص على الأسباب الموجبة والغايات التي يسعى إلى تحقيقها

precedent (in legislative process):

a Speaker's ruling or a practice of the legislature taken as a rule for subsequent cases of a similar nature. Not all decisions and practices constitute precedents

سابقة (في سياق العمل التشريعي):

قرار يتّخذه رئيس المجلس التشريعي أو ممارسة يقوم بها المجلس تُعد قاعدة لحالات لاحقة من طبيعة مماثلة. ولا تشكل جميع القرارات والممارسات سوابق

presidential decree:

an order made by a head of state and having the force of law

مرسوم رئاسي:

أمر يصدر عن رئيس دولة، ولديه قوة قانون

presidential system of government:

a type of government where the head of the executive is a president elected to that office by the electorate. The presidential system is distinguished by a singular figure who presides over the government by the will of the people. The president directs the administrative affairs of the country, and usually oversees foreign relations. Unlike a dictator, he or she does not possess authoritative powers but is subject to the laws of the nation

نظام حكم رئاسي:

شكل حكم يكون فيه رئيس السلطة التنفيذية هو رئيس منتخب لشغل هذا المنصب. يتميز النظام الرئاسي بوجود شخص واحد يترأس الحكم بإرادة الشعب. ويتولى الرئيس إدارة شؤون البلاد الإدارية ويشرف عادة على العلاقات الأجنبية. وعلى خلاف الدكتاتور، لا يملك صلاحيات مطلقة بل يخضع لقوانين الدولة

presiding officer:

the person elected or selected to preside over sittings of a legislature, such as the Speaker or President of a legislative chamber or, in a committee, the Committee Chair

مسؤول يترأس الجلسة:

الشخص المنتخب أو المختار لترؤس جلسات الهيئة التشريعية مثل رئيس المجلس أو رئيس غرفة تشريعية أو رئيس لجنة (في حالات اللجان البرلمانية)

Prime Minister:

in many jurisdictions, the head of government and the leader of the executive government. He or she is the person who leads the party or parties that command majority support in the lower house

رئيس مجلس الوزراء:

في الكثير من الولايات القضائية، هو رئيس الحكومة وزعيم الحكومة التنفيذية. هو الشخص الذي يقود الحزب أو الأحزاب التي تسيطر على دعم الأكثرية في مجلس النواب أو مجلس الشعب

procedural motion:

a proposal to allow something to happen under the rules of procedure, usually in relation to purely routine matters such as a motion to adjourn

إقتراح إجرائي:

إقتراح يتناول مسائل إجرائية، ويرتبط عادة بمسائل روتينية بحتة مثل إقتراح رفع الجلسة

proportional representation:

an electoral system where the number of seats won is directly linked to the number of votes cast for each party. Under some forms of proportional representation, voters can indicate first and subsequent choices for the candidates on the ballot paper

تمثيل نسبي:

نظام إنتخابي يرتبط فيه عدد المقاعد التي تم الفوز بها بعدد الأصوات التي حققها كل حزب. في بعض أشكال التمثيل النسبي، بإمكان الناخبين تحديد خيار أول وخيارات لاحقة للمرشحين على ورقة الإقتراع

prorogue (the parliament):

to discontinue the meetings of a legislative body without dissolving it

فَصَّ (البرلمان):

وقف إجتماعات هيئة تشريعية من دون حلها

public accounts:

a government's financial statements which record a state's revenues and its outgoings. Examination of the public accounts provides an indication of a state's fiscal position

حسابات عامة:

البيانات المالية الخاصة بالحكومة والتي تسجّل عائدات ومصاريف الدولة. ويعطي فحص الحسابات العامة مؤشراً على وضع الدولة المالي

public accounts committee:

the committee of a legislature which exists to examine the activities and expenditures of public agencies and hold them to account for the lawfulness, efficiency and effectiveness with which they use public money

لجنة الحسابات العامة:

لجنة في مجلس تشريعي تتولّى فحص أنشطة ونفقات الهيئات الحكومية ومساءلتها ومحاسبتها على الشرعية والكفاءة والفعالية التي استخدمت بها الأموال العامة

public hearing session:

a public meeting of a legislative committee on a particular subject. In some countries, citizens may speak and offer their views on the subject

جلسة استماع عامة:

اجتماع للجنة تشريعية حول موضوع معين. في بعض الدول، بإمكان المواطنين في خلالها التحدث والتعبير عن آرائهم حول الموضوع

qualified majority:

Any decision rule that requires more than a simple majority (50 percent + 1) of the votes to ratify a decision. Common examples are two-thirds or three-quarters majority rules

أكثرية مؤهلة:

أي قاعدة قرار تتطلب أكثر من الأكثرية البسيطة (النصف زائد واحد) من الأصوات للتصديق على قرار. من الأمثلة الشائعة أكثرية الثلثين وأكثرية الثلاثة أرباع

question and answer session:

(Also question time) a period of time set aside in some legislatures during which government ministers may be questioned by members of parliament concerning their responsibilities

جلسة سؤال وجواب:

فترة زمنية تُحدّد في بعض المجالس التشريعية يمكن في خلالها استجواب وزراء من قبل نواب بشأن مسؤولياتهم

quorum (in parliament)

the minimum number of members, specified by law, who should be in the legislative chamber, or in attendance at a committee meeting, before business can be transacted

نصاب قانوني (في المجلس التشريعي):

الحد الأدنى من عدد الأعضاء المحدد في القانون الذي يجب أن يتواجد في غرفة تشريعية أو يحضر في اجتماع لجنة قبل التمكن من البدء بدراسة جدول الأعمال

quota (in legislatures):

seats reserved in a legislature for particular groups which might not be elected in the normal way or otherwise represented

كوتا (في المجالس التشريعية):

المقاعد المخصصة في مجلس تشريعي لمجموعات معينة قد لا تُنتخب أو تمثل بطريقة أخرى على نحو طبيعي

quorum call:

the result of a member drawing the attention of the Chair/Speaker to the absence of a quorum: the Chair/Speaker performs a quorum call to enable the required number of members to assemble in the chamber

دعوة إلى تحقيق النصاب:

نتيجة لفت انتباه الرئيس \ رئيس البرلمان من قبل أحد الأعضاء إلى غياب النصاب القانوني: يقوم الرئيس \ رئيس البرلمان بالدعوة إلى تحقيق النصاب لكي يجتمع عدد الأعضاء المطلوب في الغرفة

rapporteur:

a member of a committee who is appointed by the committee to report on a draft law at meetings of the legislative body or of the committee itself

مقرّر اللجنة:

عضو في لجنة يعيّن لوضع التقارير حول مشروع أو اقتراح قانون في إجتماعات الهيئة التشريعية أو اللجنة نفسها

ratification:

official approval of something which has already been agreed on

إقرار:

الموافقة الرسمية على أمر تمّ أصلاً الإتّفاق عليه

reading (of a bill):

a formal stage in the passage of a bill through some legislatures. The first reading takes place when a bill is introduced; the second when it has been agreed to in principle; and the third when it has been fully considered and any amendments agreed to. It is usual practice for the second reading of a bill to be moved immediately after the bill has been read a first time

قراءة (مشروع أو اقتراح قانون):

مرحلة أساسية في إقرار مشروع القانون عبر بعض المجالس التشريعية. تجري القراءة الأولى عند تقديم المشروع، والثانية عند الإتّفاق عليه بالمبدأ، والثالثة عندما يتم النظر فيه بشكل كامل والاتفاق على التعديلات. وعادةً، يتم تقديم القراءة الثانية فوراً بعد قراءة مشروع القانون للمرة الأولى

recess (parliamentary):

the period between sessions of a legislature, but in ordinary usage the word is often used to describe the periods between the main sitting periods each year; may also refer to any temporary interruption in a meeting of a chamber of a

عطلة (برلمانية):

الفترة الزمنية الواقعة بين العقود التشريعية، لكن تُستخدم الكلمة أيضاً لوصف الفترات ما بين الجلسات الأساسية في كل عام. كما قد تشير إلى أي إنقطاع مؤقت لاجتماع في غرفة هيئة تشريعية أو جلسة،

legislature or committee, or a hiatus in proceedings for other reasons, for example, disorder in the chamber

أو انقطاع في الإجتماعات لأسباب أخرى مثل الفوضى في الغرفة

reconsideration:

a motion to reconsider the vote by which an action was taken; such a motion has, until it is disposed of, the effect of putting the action into abeyance

إعادة النظر (في التصويت):

إقتراح بإعادة النظر في التصويت الذي أُخذ عبره إجراء ما، وهو يؤدي إلى تعليق الإجراء مؤقتاً إلى حين التخلص منه

recorded vote:

a vote where the names of those voting for and against a motion are registered in the official record of the legislative body or of one of its committees

تصويت مسجل:

تصويت يجري فيه تسجيل أسماء المصوّتين مع أو ضد إقتراح ما في السجل الرسمي للهيئة التشريعية أو إحدى اللجان

referendum:

a process whereby the electorate is asked to vote on a political or legal issue; in some countries, constitutional change can be effected only in response to majority support in a referendum

إستفتاء:

عملية يُطلَب فيها من الناخبين التصويت على مسألة سياسية أو قانونية. في بعض الدول، قد لا يحصل التغيير الدستوري إلا استجابة لدعم الأكتريية في الإستفتاء

regulation:

a form of subordinate legislation by a designated body (often an administrative agency within the executive branch) which allows the provisions of an act to be subsequently brought into force or altered without the legislature having to pass a new act

تنظيم:

شكل من أشكال التشريعات الثانوية تضعه هيئة معينة (غالباً ما تكون وكالة إدارية ضمن السلطة التنفيذية) يسمح بإنفاذ أحكام قانون ما أو تعديلها من دون أن يضطر المجلس التشريعي إلى إقرار قانون جديد

regulatory framework:

system of regulations and the means to enforce them, usually established by a government to regulate a specific activity

إطار ناظم:

نظام من التنظيمات وسبل إنفاذها، تضعه عادة الحكومة لتنظيم نشاط معين

rescind immunity:

to remove the immunity of a member of parliament by a vote of parliament or other means as outlined by law

إلغاء الحصانة:

رفع الحصانة عن عضو في البرلمان عبر تصويت في المجلس أو أي وسائل أخرى منصوص عليها في القانون

retention rate:

the percentage of members of a legislative body who keep their seats in the legislature after a general election

نسبة الاحتفاظ:

نسبة النواب الذين يحافظون على مقاعدهم في المجلس بعد الانتخابات البرلمانية العامة

roll call vote:

a vote in which each member votes «yes» or «no» as his or her name is called by the Clerk, so that the names of members voting on each side are recorded

تصويت بالمناداة:

تصويت يقوم فيه كل عضو بقول «نعم» أو «لا» عندما ينادي المقرّر العام اسمه، كي يتم تسجيل أسماء الأعضاء المصوّتين إيجاباً وسلباً

rules of procedure:

(also standing orders) a collection of rules agreed to by a legislature which govern the way it conducts its business

قواعد إجرائية:

(أيضاً نظام داخلي) مجموعة من القواعد المتفق عليها من قبل مجلس تشريعي ترعى طريقة القيام بالأعمال

ruling party:

the ruling party or governing party in a parliamentary system is the political party or coalition with the majority of seats in the legislature and from which members of the cabinet are drawn

حزب حاكم:

الحزب صاحب السلطة أو الحكم في نظام برلماني هو الحزب أو الائتلاف الذي يتمتع بأكثرية المقاعد في المجلس التشريعي والذي يُعيّن منه أعضاء الحكومة

runoff:

a second round of voting for a candidate or party

دورة حاسمة:

جولة تصويت ثانية لمرشّح أو حزب تجري بعد سباق أو انتخاب رئيسي لم ينتهِ إلى نتيجة حاسمة

second/endorse:

(a motion) to formally express agreement with a policy, principle or action so that it can then be discussed

دعم:

(إقتراح) التعبير بشكل رسمي عن الموافقة على سياسة أو مبدأ أو إجراء كي تتم مناقشته

or voted on; in some jurisdictions, legislative proposals require to be seconded before they can proceed

أو التصويت عليه. في بعض الحالات، تستلزم المقترحات التشريعية الحصول على الدعم قبل إمكان المضي قدماً فيها

secret ballot:

a vote where the identity of the voter is not known

إقتراع سري:

تصويت تبقى فيه هوية الناخب مجهولة

Senate:

the name given to the smaller, second or upper chamber of several legislatures, for example, the United States, France, Jordan, Australia

مجلس الشيوخ:

الإسم المعطى للغرفة الأصغر أو الثانية أو العليا في عدد من الهيئات التشريعية، مثلاً في الولايات المتحدة الأميركية وفرنسا والأردن وأستراليا

separation of powers:

the notion that the legislature, the executive and the judiciary are separate and act independently from each other while at the same time serving as a check upon the authority of the others

فصل السلطات:

فكرة أنّ السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية والسلطة القضائية منفصلة وتتصرف باستقلالية الواحدة عن الأخرى مع تحقق كل واحدة في الوقت عينه من السلطة المعطاة للأخرى

short title (of a bill):

the name of a bill by which it is commonly known and indexed, as distinct from its long title which describes its scope and purpose

إسم مختصر (لمشروع قانون):

الإسم الذي يُعرّف به مشروع قانون، ويُميّز عن الإسم الكامل الذي يصف نطاق المشروع وهدفه

show of hands:

one of the ways it is possible to record a vote either in the plenary of a parliament or a committee, and it stipulates raising hands in favor of a bill or in opposition

تصويت برفع الأيدي:

وسيلة تصويت تُستخدم إما في جلسات المجلس بكامل هيئته أو جلسات اللجان العامة وتعتمد على رفع الأيدي للإشارة إلى التصويت مع اقتراح ما أو ضده

simple majority:

in a legislature, more than half the votes of those members present and voting

أكثرية بسيطة:

في هيئة تشريعية، هي أكثر من نصف أصوات الأعضاء الحاضرين والمصوّتين

single ballot:

an election where only one round of voting is held

إقتراع بجولة واحدة:

عملية إنتخاب تُعقد فيها جولة تصويت واحدة

sitting:

A meeting of a parliament. It should happen within a session (ordinary or extra-ordinary)

جلسة:

إجتماع للبرلمان. ينعقد ضمن عقد تشريعي (عادي أو إستثنائي)

speaker:

the member elected by a chamber of a legislature as its presiding officer or Chair. The Speaker is responsible for ensuring that the rules of procedure (standing orders) laid down by the legislature for the carrying out of its business are observed. The Speaker calls MPs to speak and maintains order in the chamber

رئيس مجلس النواب:

العضو الذي تنتخبه غرفة هيئة تشريعية كمسؤول يتراأس جلساتها. ويتولّى رئيس المجلس التأكد من مراعاة القواعد الإجرائية (النظام الداخلي) التي وضعتها الهيئة التشريعية للقيام بأعمالها. كما يدعو رئيس المجلس أعضاء البرلمان للتكلم ويحافظ على النظام في الغرفة

standing orders:

set of rules that provide how a committee or institutions should conduct itself and operate

أوامر دائمة:

مجموعة قواعد توضح كيفية عمل اللجان أو المؤسسات

statute:

A written law passed by a legislative body

قانون:

نص قانون مكتوب تمت الموافقة عليه في مؤسسة تشريعية

sub-amendment:

an amendment to an amendment; where a requirement of germaneness exists, a sub amendment must be relevant to the amendment it seeks to modify, rather than to the original question (see germane amendment)

تعديل فرعي:

تعديل على تعديل. فيحالاتسريانقاعدة «التعديل الوثيقالصلة بمشروعالقانون»، يجب أن يكون التعديل الفرعي وثيق الصلة بالتعديل الذي يسعى إلى تغييره بدلاً من أن يكون مرتبطاً بالمسألة الأصلية (أنظر تعديل متصل\ وثيق الصلة بمشروع القانون)

Sub-committee:

a subordinate committee comprising members appointed from a main committee and reporting to the larger body. The main committee may delegate its powers to the subcommittee

لجنة فرعية:

لجنة تابعة تتكوّن من أعضاء معيّنين من لجنة أساسية وترفع تقاريرها إلى الهيئة الأكبر (اللجنة الأساسية). وبإمكان اللجنة الأساسية تفويض صلاحيتها إلى اللجنة الفرعية

submission (to a committee):

suggestions or arguments made orally or in writing to a committee

تسليم (إلى اللجنة برلمانية):

إقتراحات أو حجج شفوية أو مكتوبة إلى لجنة

subpoena:

a writ issued by the legislature, courts or other government agency to compel a witness to appear; when combined with the contempt power, allows the legislature to compel testimony

مذكرة إحضار\ مذكرة جلب:

أمر يصدر عن الهيئة التشريعية أو المحاكم أو أي هيئة حكومية لإلزام شاهد على المثول. حين تفتقرن بسلطة إصدار حكم نتيجة ازدياء المجلس أو المحكمة، تستعملها الهيئة التشريعية لإلزام الشاهد على تقديم الشهادة

sunset clause:

the provision of an end or expiry date within a law specifying when it will cease to be effective

بند الإنتهاء:

بند في قانون معين يحدد نهاية أو انتهاء صلاحية القانون

supplementary question:

a question seeking clarification or further information following a minister's response to a question during the oral question period (see question and answer session). Discretion for permission to ask supplementary questions usually rests with the presiding officer

سؤال تكميلي:

سؤال يلتمس الحصول على توضيح أو معلومات إضافية بعد إجابة وزير على سؤال في خلال فترة الأسئلة الشفهية (أنظر جلسة سؤال وجواب). ويكون المسؤول الذي يترأس الجلسة عادة هو من يعطي الإذن بطرح أسئلة تكميلية

suspension:

a pause during the course of a sitting of a legislature

تعليق\ توقيف:

فترة استراحة في خلال جلسة للهيئة التشريعية

table:

(v) to present a document or other item to a chamber of a legislature

يضع على الطاولة:

يقدم مستنداً أو مشروع قانون إلى غرفة في هيئة تشريعية

temporary law:

a law that will last for only a limited period of time (see sunset clause)

قانون مؤقت:

قانون يدوم فقط لفترة زمنية محدودة (أنظر بند الإنتهاء)

term:

a limited period of time during which an office or a position is held

مدّة الولاية:

فترة زمنية محدودة يشغل فيها أحدهم منصباً ما

terms of reference:

(of a committee) the scope for activity and investigation defined by a legislature when a matter is referred to a committee for inquiry

نطاق السلطة:

(للجنة النيابية) نطاق العمل الذي يحدده المجلس التشريعي حين تُحال مسألة ما إلى اللجنة للتحقيق فيها

testimony:

a submission under oath to a court, administrative entity or legislative body; commonly as part of an investigation/investigative hearing

شهادة:

تقديم إفادة تحت القسم إلى محكمة أو هيئة إدارية أو تشريعية، وهي تكون عادة جزءاً من تحقيق\ جلسة استماع إستجوابية

unicameral:

a legislature consisting of one chamber or house (e.g. Sweden, Greece, Hungary, Lebanon, Kuwait) (see also bicameral)

هيئة تشريعية ذات مجلس واحد:
هيئة تشريعية مكوّنة من غرفة واحدة أو مجلس واحد (مثل السويد، اليونان، هنغاريا، لبنان، الكويت) أنظر هيئة تشريعية ذات مجلسين

un-parliamentary language:

words used in a legislature contrary to the rules of procedure, which the Chair judges to be offensive or disorderly and which are usually required to be withdrawn

لغة غير برلمانية:
كلمات مُستخدمة في مجلس تشريعي تكون منافية للقواعد الإجرائية ويعتبرها الرئيس تهجّمية أو مخلّة بالنظام ويُطلب عادة سحبها

urgency measures:

a motion moved due to a matter of concern, without requiring prior notice

إجراءات مستعجلة:
إقتراح يُقدّم بسبب مسألة تشكّل مصدر قلقٍ | اهتمام من دون أن يستوجب إشعاراً مسبقاً

veto:

the power of one branch of government to overrule the enactment of a law or regulation by another; usually refers to the power of an executive or other key leader to reject a proposed piece of duly enacted legislation; an executive veto may be invoked by an express written order or by failure to sign the law within a certain period

فيتو:
سلطة إحدى سلطات الحكم في إلغاء أو نقض سن قانون أو تنظيم معين من قبل سلطة أخرى. وتشير الكلمة عادةً إلى سلطة قائد تنفيذي أو أي قائد أساسي في رفض جزء مقترح من تشريع مسنون على نحوٍ وافٍ. وقد يتم الفيتو التنفيذي عن طريق أمر مكتوب صريح أو عدم التوقيع على القانون في غضون فترة محدّدة

veto override:

reenactment of legislation, usually by an absolute or super-majority (e.g. two thirds of all voters), to overcome a veto

تجاوز الفيتو:
إعادة سن تشريع ما، عادة من قبل أكثرية مطلقة أو أكثرية كبرى (مثلاً ثلثي مجموع المصوّتين) لتخطّي الفيتو

voice vote:

an oral vote held without recording individual members' votes or the numbers for and against

تصويت شفهي:

وسيلة تصويت تستخدم في الهيئات التشريعية وتعتمد على إجابة المصوتين شفهيًا بـ «نعم» أو «لا» وذلك من دون تسجيل أصوات الأعضاء المنفردين أو الأعداد الداعمة أو الراضة للمسألة

Westminster system:

a system of government originating in Britain, the main features of which are a head of state who is not the head of government, and an executive which is drawn from and directly responsible to the parliament (e.g. the UK, Canada, Australia, New Zealand)

نظام وستمنستر البرلماني:

نظام حكم منشؤه بريطانيا، من أهم ميزاته أنّ رئيس الدولة ليس هو رئيس الحكومة وأنّ السلطة التنفيذية مستمدة من البرلمان ومسؤولة مباشرة أمامه (مثل كندا، أستراليا، نيوزيلاندا)

witness:

a person who gives evidence, usually under oath, to a committee of a legislative body, before a judge in court or in front of an executive authority

شاهد:

شخص، يكون عادة تحت القسم، يعطي أدلة إلى لجنة تابعة لهيئة تشريعية، أو أمام قاضٍ في محكمة أو أمام سلطة تنفيذية

